

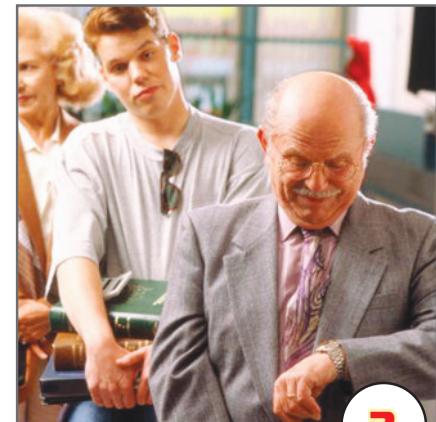
ЕЖЕМЕСЯЧНАЯ ХРИСТИАНСКАЯ ГАЗЕТА

# ВЕЧНОЕ СОКРОВИЩЕ



№7 (64)  
ИЮЛЬ  
2008

Не хлебом одним будет жить человек,  
но всяким словом, исходящим из уст Божиих. (Матф. 4:4)



3  
Там, где обещанного  
не три года ждут



5  
Перекладач  
Іван Огієнко



9  
Не заботьтесь

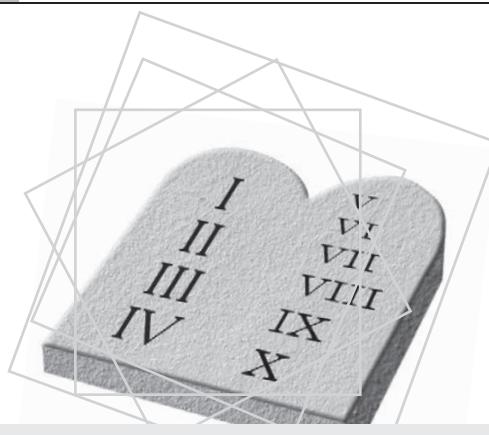
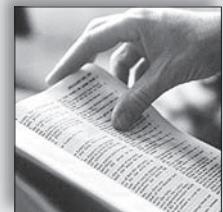


10  
Как достичь  
во всем успеха?

# Девятая Заповедь

«Не произноси ложного свидетельства на ближнего твоего»

(Исход 20:15)



## Июль

Он середина лета.  
Первенец июнь.  
День и ночь с рассвета  
Трудится июль.

Серебрятся росы.  
Стелется туман.  
Сочные покосы  
Радуют крестьян.

Лето молодое.  
Аромат вокруг.  
Солнце золотое  
Совершает круг.



### Мы все это делаем, не так ли?

#### Говорим ли мы ложь,

— чтобы избежать затруднений? «Извините, пожалуйста, мистер Хенди. Мы не могли завершить ваш заказ, потому что сломалась наша обметочная машина». (На самом деле, мы об этом просто забыли.);

— чтобы не ранить чьи-то чувства? «Благодарю, что вы прислали эти булочки. Они просто объеденье». (Мы попробовали одну и скормили остальным птицам.);

— чтобы сэкономить деньги? «О нет, господин таможенный инспектор, мы ничего не покупали, путешествуя за границей». (Приобрели всего несколько серебряных тарелок. Они лежат здесь, прямо под полотенцами.);

— чтобы получить лучшую оценку? «Я в самом деле написала курсовую работу, доктор Шивере, но в тот момент, когда пыталась ее сохранить на жестком диске, нам отключили электричество». (Современная версия истории: «Ее съела моя собака»).

Однако подождите! Мы же говорили о лжи, которая должна была развалить железнодорожную компанию. Это ведь не то же самое, что упомянутые невинные врунушки. Такие безобидные маленькие повседневные увиливания от правды — разве они представляют собой что-то значительное?

Англиканский священник Джозеф Флэтчар намеревался пойти еще дальше. Он сформулировал этическую систему, которая должна была узаконить большую часть «общепринятой» лжи. В своей знаменитой «Ситуационной этике» Флэтчар учил, что «правильный» поступок в каждом отдельно взятом случае зависит от ситуации. По его

утверждению, даже наглая ложь может быть оправдана, если у человека были правильные мотивы.

Несложно понять, почему подобный образ мышления оказал влияние на миллионы людей. Популярные измышления, порожденные идеями Флэтчера, сделали ложь более чем просто социально приемлемой — множество людей считают ее даже необходимой.

#### Проблемы, связанные с ложью.

Не представляет особого труда обнаружить, что Библия резко противоречит этой скользкой этике. Царь Соломон говорит: «Мерзость пред Господом — уста лживые» (Прит. 12:22). «Мерзость» — всегда что-то ненавистное и отвратительное.

Апостол Павел выражает эту мысль не менее определенно. Он ставит лжецов в один ряд с «оскорбителями отца и матери», «человекоубийцами», «блудниками» и «человекохищниками» (1Тим. 1:9,10). Он считает их «беззаконными и непокоривыми» (ст. 9). Книга Откровение присоединяется к этим словам, предостерегая нас, что «никто преданный мерзости и лжи» не войдет в Божий вечный град (Откр. 21:27). Мы можем добавить сюда многие другие тексты, записанные на страницах Библии, возвращающие эхом принципиальной точке зрения относительно лжи.

#### Почему мы должны говорить правду?

Что же плохо в том, чтобы иногда чуть-чуть приврать? Почему Библия так настойчиво призывает говорить правду?

#### Рассмотрим такие положения:

1. Ложь разрушает свободу и досто-

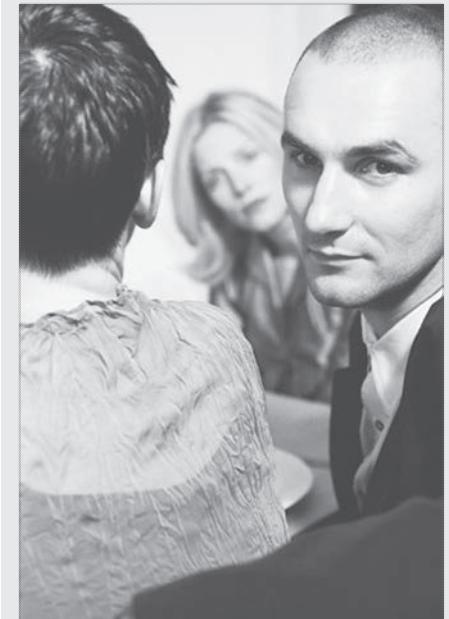
инство наших жертв, ибо всегда связана с манипуляцией. Говоря кому-то неправду, мы отнимаем у него возможность рационально выбирать, принимать решения и формировать мнение, основанное на точной информации. В таком случае мы обращаемся с людьми неуважительно, как с объектами обмана ради наших эгоистичных нелепостей.

2. Ложь вредит личной свободе людей, использующих ее, потому что они быстро запутываются в липкую паутину собственного обмана и манипуляции. Авраам Линкольн сказал: «Ни один человек не обладает настолько хорошей памятью, чтобы быть искусным лжецом». Говорящие правду не должны напрягаться, чтобы избежать ловушек, которые сами себе понаставили. Но лжецы должны копать еще глубже, если продолжают лгать еще больше, пытаясь скрыть свой прежний обман.

3. Ложь разрушает доверие. Иногда возможно обмануть человека, но обычно ненадолго. Недоверие и подозрение возрастают экспоненциально, когда обман обнаруживается. Никто не может доверять лжецу. Правда и то, что никто не является столь подозрительным, как лжец. Обманщикам присущее не доверять другим людям. Они судят о них по себе.

4. Ложь причиняет вред чувству собственного достоинства лжеца. Даже если удается на некоторое время обмануть других людей, намного труднее обмануть самого себя. Я могу пускать кому-то пыль в глаза, но тем самым причиняю серьезный вред себе, ибо сознаю, что я обманщик и лицемер.

5. Ложь разрушает наши отношения с Богом. Кому-то это может показаться наименьшей потерей в попытке разрешить проблемы. Но в конце концов, эффект от такого поведения будет наиболее разрушительным. Давайте рассмотрим такую точку зрения в следующем разделе.



## Научись у птиц небесных

Один неверующий человек, гуляя в лесу, заметил, как змея осторожно подкрадывается к гнезду, в котором пищат птенцы. Птичка-мать порхала перед самым ее носом, пытаясь отвлечь от гнезда, но змея не обращала на нее никакого внимания и упорно ползла к своей цели. Тогда птичка куда-то улетела и вернулась с веточкой в клюве. Она положила ветку в гнездо как раз в тот момент, когда хищница приблизилась к нему.

И только змея коснулась ветки, произошло чудо — она изменила направление движения и поползла прочь от гнезда.

Человек очень удивился и решил поближе разглядеть «волшебную» веточку. Это оказался цветок тысячелистника, запах которого змеи не любят. «Кто же научил тебя, пичужка, такой премудрости?» — воскликнул он. И сам себе ответил: «Да, есть Бог!»

Мой Бог,зываю я к Тебе:  
О, не покинь меня в борьбе,  
Дай силы грех преодолеть,  
Второю смертью не умереть.  
Все суета, лишь вечен Бог  
И Он мне в трудностях помог.  
Источник славлю сей живой  
С святой живительной водой.

Василий Поточkin





## Локаяние

Господь!  
Прости за эти мысли —  
Язык, который не держу.  
Прости за все, что совершила,  
Еще за то, что совершу.  
Мой храм — Твой храм.  
Я это знаю!  
Очистить я его хочу.  
Душа моя — она страдает,  
А я страданий не хочу!  
Дай мне терпения и силы,  
Перебороть всю жизни грязь,  
Очиститься и быть счастливой,  
Почувствовать, что Ты — мой Князь!  
Князь мира, чистоты и света,  
Ты дал любовь, Ты дал цветы,  
Кто подобрал их — сердцем светел.  
Он добр и нежен, как и Ты.

Вера Гаврилова,  
г. Белгород-Днестровский



# Там, где обещанного не три года ждут

Не знаю, уважаемые читатели, есть ли среди вас те, кто любит ждать. Перебираю в памяти своих друзей, родственников и знакомых и не припоминаю, есть ли среди них такие. Не нахожу. Так же мне не удается вспомнить историй о том, как люди любят ждать, как от ожидания они получают наслаждение и желаю, чтобы этот момент длился как можно дольше. Не помню таких историй. И не помню, наверное, потому, что никогда таких историй о любви к ожиданию не слышал.

Я очень не люблю ждать. Для меня лучше спешить, чем ждать. Я всегда спешу на вокзал или в аэропорт, на встречу или на работу. Спешу, чтобы быть своевременно, спешу, так как не люблю ждать. И даже когда мне приходится ждать, я всегда стараюсь ожидание чем-то заполнить: читаю книгу или решаю дела по телефону, или что-нибудь другое. Просто так ждать — тяжело.

Но ожидание — это один из неотъемлемых моментов человеческого бытия. Хотим мы или нет, любим это или не любим, стремимся к этому или избегаем, ожидание — это то, что пусть хотя бы раз касалось каждого из нас. А потому любой из нас по собственному опыту знает, что такое «ожидать».

Обещание и ожидание имеют между собой достаточно чисто крепкие связи, часто зависят друг от друга, порождают друг друга. Недаром народная мудрость говорит: «Обещанного три года ждут» или же русская поговорка: «Обещания — что корки от пирога: их на то и пекут, чтобы ломать потом». Даже без внимательного анализа можно понять, что суть этих выражений одна: пообещать — не означает выполнить. Часто обещание — остается тем, чего можно и не дождаться.

А вспомнились мне эти поговорки потому, что вера и верующий, христианство и христианин также тесно связаны с обещаниями и ожиданием. Вообще можно сказать, что вера и в



частности христианство построены именно на обещании и на ожидании. И даже больше того. Можно сказать, что вера и христианство — это обещания и ожидание их выполнения. Если забрать обещания и забрать ожидание их выполнения — не будет веры и христианства.

Действительно, Святое Письмо использует слово «обетование» для того, чтобы указать на то, что обещает людям Бог, или что обещают люди Богу. Но содержание и суть от этого не меняются.

В Святом Письме обетования существуют от самого начала. Как только грех стал частью человеческого общества, Бог дал человеку обетование, говоря о борьбе между добром и злом: «И вражду положу между тобою и между женой, и между семенем твоим и между семенем ее; оно будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пятую» (Быт. 3:15).

Вся священная история наполнена обетованиями, которые давал Господь, и выполнение которых стимулировало

людей к жизни, а иногда и вообще давало ей смысл.

Бог пообещал Аврааму, что у него будет сын. И он ждал, чтобы исполнилось этого обетование не один десяток лет. И только после того, как Авраам отпраздновал свое столетие, он получил обещанное Богом.

Еще одно Божье обетование, исполнение которого пришлось ждать не три года и даже не несколько десятков, касалось израильского народа, его исхода из Египетского рабства (см. Быт. 15:13-14). Упоминая это обетование важно понять, что Бог сдержал Свое слово, несмотря на то, что никто от Него этого не требовал. Никто не помнил о том, что Бог обещал освобождение, поэтому на страницах священной истории мы не находим, чтобы кто-то в то время и в тех обстоятельствах задавал Богу вопрос: «Господи, почему мы до этих пор здесь, ведь прошло уже 430 лет, а не 400? Почему ты не выполняешь то, что пообещал?».

продолжение следует

## ДОВЕРЯЮЩЕЕ СЕРДЦЕ

**Много скорбей нечестивому, а уповающему на Господа окружают милость. Веселитесь о Господе и радуйтесь, праведные: торжествуйте, все правые сердцем**  
(Псал. 31:10, 11).

В Англии во дни контрреформации по поручению правительства казнили Ричарда Камерона за его религиозные убеждения. Ему отрубили голову и руки, а затем отвезли эти останки его отцу, который сидел в шотландской тюрьме за те же «преступления», что и его сын.

Посланцы, приехавшие к отцу Ричарда, спросили: «Это руки и голова твоего сына? Ты узнаешь их?»

Со слезами, катящимися по щекам, отец склонился на колени и дрожащими руками обнял голову и руки своего сына. Его губы тоже дрожали. Он негромко произнес: «Да, я узнаю. Это руки и голова моего сына, моего дорогого сына. Но Господь милостив ко мне во все дни жизни моей. Благ Господь, Который по Своей воле не поступит несправедливо ни со мной, ни с тем, что мне принадлежит».

Даже такие вражеские нападки, проявившиеся в убийстве его сына и в созерцании его останков, не могли поколебать веру престарелого Камерона в своего Господа.

У него было сердце, доверяющее

Богу. Он поверил в Божье обетование, записанное в Псалме 30:25: «Мужайтесь, и да укрепляется сердце ваше, все надеющиеся на Господа!»

Как же это возможно, чтобы отец, увидев изуродованные, кровавые части тела своего сына, сам не лишился здравого рассудка? Как можно пережить такую ужасную эмоциональную травму? Есть только один ответ на этот вопрос. И все дело не в какой-то сверхъестественной внутренней силе воли, не в какой-то необычной стойкости этого человека. Все дело в сердце, способном доверять Богу. Все дело в полной уверенности в том, что однажды Бог восстановит справедливость.

Когда мы полностью доверяем Богу, Он наделяет нас необъяснимой духовной силой. Эта Божественная сила, исходя от престола всей вселенной, укрепляет нас. В Нем мы обретаем духовную силу, с помощью которой отражаем нападки врага. Жизнь доверия — это жизнь силы, упования и непоколебимой веры. Это жизнь стойкого сопротивления злу. Это жизнь в Божьем присутствии, а также вере в Божьи обетования и в Его всемогущество. Именно к такой жизни Господь призывает вас сегодня. Именно доверие Богу поможет вам преодолеть все испытания, которые готовит для вас дьявол.



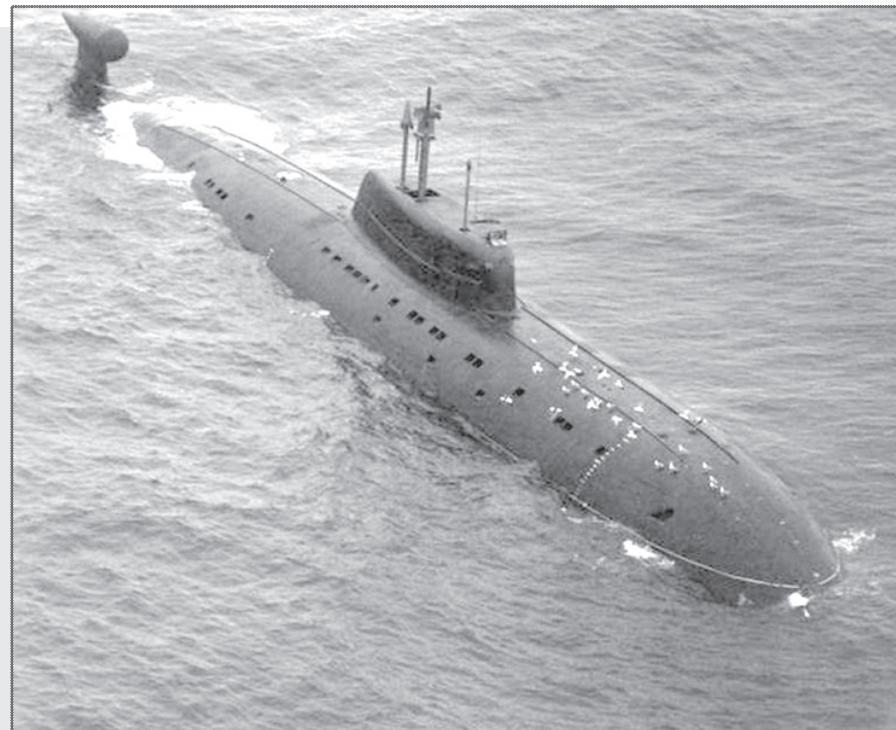
# Из водной пучины

По должности я был техником электронавигационной команды и служил вместе с мичманом Копейкой и старшиной мичманом Герашенко. В тот момент, когда начала тонуть лодка, я был внутри гиропоста, а они наверху. Открываю двери и вижу: матросы тащат какие-то мешки (только после спасения узнал, что это была секретная документация). Я в тот момент подумал, что это личные вещи. Команды покинуть лодку я не слышал — громкоговорящая связь вышла из строя, но знал, что к нам на помощь идут корабли и будет эвакуация. И вместо того, чтобы последовать за всеми наверх, я, как «ширий украинец» по духу, спокойно пошел в свою каюту упаковывать личные вещи: «Не пропадати ж добру». Чувствуя, что лодка оседает на корму все больше, я все быстрее пакую вещи и несу их на свой боевой пост. Внутри лодки никого не вижу. Интуитивно понимаю, что если не покину тонущей субмарине — погибну. О, если бы я тогда знал Библию, то наверняка вспомнил бы слова, сказанные Самим Иисусом Христом: «И кто на кровле, тот да не сходит взять что-нибудь из дома своего» (Матв. 24:17). В гиропосту я лихорадочно ищу спасательный нагрудник; не могу вспомнить, куда положил; нахожу, но не свой; опять ищу, и снова чужой (они все подписаны). Но времени уже нет. Бегу к выходу и под верхним рубочным люком сталкиваюсь с командиром лодки капитаном первого ранга Ваниным.

— Ты один? — спрашивает.

— Кажется, один.

Слышим, кто-то кричит: «В трюме возле дизеля капитан третьего ранга Испенков!» Ванин приказывает мне сообщить Испенкову немедленно покинуть лодку. Бегу к трюму, вижу поднимающегося Испенкова, передаю приказ командира, разворачиваюсь и бегу к выходу. Слышу крик: «Поступление воды в третий отсек!» Через открытый переборочный люк во втором отсеке фонтаном хлещет вода. Подбегаю к трапу, ведущему наверх, успеваю вцепиться в него, и в этот момент сверху на меня обрушивается восьмиметровый столб воды. До моего сознания доходит, что лодка тонет с открытым рубочным люком; пытаюсь вскарабкаться, но вода смывает меня вниз. Сил хватает едва держаться за трап. Чувствую: «Это — конец». Второй в моей жизни, но не последний. Первый был тогда, когда я заблудился в сопках и лег умирать под большой камень, но это другая история. В голове только две мысли: «Какая глупая смерть», а вторая — чисто украинская: «Жінка одна залишиться і знову заміж вийде». С этим смириться я уже не мог



и упорно полез наверх, вернее, в сторону, так как лодка в этот момент перевернулась и вертикально пошла ко дну. Все поменялось местами: где была вертикаль, стала горизонталь, и вода сверху на меня литься перестала. Это было первое чудо.

Мой напарник мичман Копейка, самый молодой из всех нас и поэтому неопытный, чрезвычайно боялся покинуть тонущий корабль. Когда все прыгали в разные стороны, стараясь отплыть подальше от всасывающей воронки, он все еще находился в районе рубочного люка. Механик, увидев, как в лодку льется вода, и, зная, что там остались люди, приказал ему закрыть люк. Копейка ударил по нему ногами, захлопнул защелку и наконец-то поплыл к остальным. Вот почему на меня перестала сверху литься вода.

Оставшись внутри, я пытаюсь изо всех сил проникнуть в специальную всплывающую камеру (ВСК), которой была оборудована наша лодка. Она предназначалась для спасения экипажа в аварийной ситуации, когда подлодка тонет и всплытие ее на поверхность уже невозможно. Этот случай настал, но спасательные средства подготовлены не были, и командир приказал капитану третьего ранга Юдину отсоединить ВСК от лодки. Однако Юдин не смог этого сделать. Лодка вместе с камерой скрылась под водой. Я слышу в камере голоса, карабкаюсь к ним, но нижний люк перекрыл мне вход. И тут произошло второе чудо. Когда случилась авария, лодка, находящаяся на глубине 350 метров, стала

всплывать. До отметки 150 метров она имела нормальный ход, но сработала аварийная автоматическая защита атомного реактора, и субмарина лишилась хода. Кормовые и носовые горизонтальные рули, которые управляют погружением или всплытием лодки, заклинило в положении «всплытие». Благодаря этому лодка стала на ровный киль, продолжая тонуть в горизонтальном положении. Я из последних сил, почти теряя сознание, карабкаюсь по проходу ВСК, и тут услышал голос командира: «Скорее помогите ему». Меня подхватили под руки и втащили внутрь ВСК.

Теперь в этой титановой могиле нас было пятеро во главе с командиром субмарины. Первым делом стали закрывать нижний люк, из которого меня вытащили, но он был так неудачно встроен (находился как бы внутри колодца глубиной 70 см), что пришлось держать его веревкой и одновременно поворачивать специальный механизм. И тут вдруг из щелей нашей камеры полилась мутная, грязная вода и полностью залита горловину люка. Устройство, которое использовал Юдин для закрытия, уже не было видно. Офицеру пришлось нырять, чтобы вставлять ключ и поворачивать закрывающее устройство. А тем временем вода, залившая люк, начала бурлить, как бы кипеть. Это вода, заполняя лодку, вытесняла к нам сжатый воздух. Вскоре давление в нашей камере поднялось до пяти атмосфер.

продолжение следует



## Сон

Мне снился весьма дивный сон:  
Я слышала Небесный звон,  
Он возвещал нам все сильней,  
Что вот идет к нам Царь царей.  
В сиянье Слова и Огня,  
Иисус, увидела Тебя,  
Но мне ни слова не сказал —  
Мимо меня Он прошагал.  
И страх напал тут на меня,  
Что я вскричала, в след глядя:  
«Прошу, Иисус, не уходи,  
Меня с Собой, прошу, возьми!»  
И вот тогда Он мне сказал:  
«Тебя Я, Леся, долго звал,  
Ради тебя, мой друг, страдал,  
За тебя кровь Я проливал.  
Но ты терялась в суете,  
И не спешила Мне помочь.  
И жизнь твою давно пленила  
Греха, печали, тяжбы ночь.  
Проснитесь, спящие, сияйте,  
Как звезды в небесах ночных,  
И беззаконников спасайте,  
Ко Мне на свет ведите их».

Леся Степанова,

г. Киев



## Право выбора

Библия говорит: спасение мы получаем от Бога в дар по нашей вере, «без веры угодить Богу невозможно». Библия говорит также, что у веры должен быть спутник — послушание. А послушание — плод веры. У верующего есть одно желание — поступать в согласии со Словом Божиим, уповая на Него, как на надежного проводника. Ведь желание поступать по своему хотению, не согласованному с Божьей волей, есть неверие.

Вера знает, что воля Божья есть высочайшее добро, что в ответ на наши просьбы Бог дает нам только то, что служит нам во благо. Однажды тяжелобольную женщину спросили, чего бы она хотела больше: жить или умереть? Она ответила:

- Как Господу угодно.
- А если бы Бог предоставил вам право выбора?
- Я предоставила бы Ему возможность Самому решить этот вопрос.





**П**оя жизнь – этот день, потому что То, что было вчера – прошло. Ты сегодня кому-то нужен, Чтобы семечко счастья взошло В чём-то сердце, немножко грустном, И зажгло огонек в глазах. Знаешь, ты просто очень нужен, Чтобы чай-то рассеять страх. Правда, ценятся в нашем мире Кто красивее, кто богаче. Ну и пусть. Распахни душу шире, Присмотришь... Видишь, кто-то плачет И подумай: всего важнее Для кого-то твое участие. Счастье – дело всей жизни? Вернее, Этот день – мастерская счастья.

Анна Бокова

### МИМОХОДОМ:

- Тільки Бог може забрати людську провину.
- Добровільні дари є правдивим термометром любові.
- Хто знає Бога, буде покірніший, хто знає себе – не буде гордим.
- Легко сказані слова можуть бути важкими на Божім суді.



За матеріалами книги Миколи Тимошика  
«Лишусь навіки з чужиною»

# Перекладач Іван Огієнко

**Серед особистостей першої величини в новітній українській історії сміливо можна назвати людину, яка носила два імені – Іван Огієнко – митрополит Іларіон. Бог дарував йому багато талантів. Подумайте тільки про всю їх різноманітність: політик і богослов, історик і культуролог, поет і письменник, мовознавець і журналіст, філософ і перекладач, педагог і вірний сім'янин, – такою багатою та різноманітною була його діяльність. У кожній із цих галузей він досягнув вагомих здобутків. Саме вони й дають нам підставу назвати І. Огієнка видатним ученим та енциклопедистом ХХ століття.**

Такий обсяг роботи, виконаний однією людиною, сприймається як справжній подвиг. Та найбільшим подвигом І. Огієнка є, безперечно, переклад Біблії сучасною, живою українською мовою. Над її перекладом він трудився 42 роки.

Чому так багато праці І. Огієнко віддає саме перекладу Біблії?

По-перше, він розумів залежність рівня розвитку духовності народу від поширення Святого Письма рідною мовою.

По-друге, на цей час Огієнко вже бачив той вагомий вплив перекладу Біблії на мовотворчість та збереження чистоти мови народу.

Завдяки перекладу Біблії на англійську мову Іоанном Вікліфом та Вільямом Тиндалем наступні покоління англійців училися своєї літературної мови.

Авторитет живої французької мови підняв своїм перекладом Біблії Жан Кальвін.

Яскравим прикладом у цьому була і Німеччина. Вона завжди складалася з, так званих, автономних земель, на територіях яких говорили різними німецькими діалектами.

М. Лютер обрав найбільш поширенний центральний діалект і переклав ним Біблію. Завдяки цьому перекладу в Німеччині сформувалася сучасна німецька літературна мова. Те саме можна сказати й про чеську мову та мови інших народів.

На жаль, українцям довгий час у цьому не таланило.

Маючи декілька добрих перекладів, з поміж них Пересопницьке Євангеліє (1556 р.), Острозьку Біблію (1581 р.), тодішні духовні провідники нації не змогли поширити їх на народні маси тому, що їх необхідно було постійно друкувати. Тоді це було неможливо.

Крім того, їх поширенню заважала сама старослов'янська мова, якою вони були написані, і яку навіть інтелігенція України добре не розуміла. Все це було фатальним для розвитку української літературної мови.

А що заважало Біблії перекладу П. Куліша стати носієм розвитку української мови на теренах України? На це також були певні причини. Ось деякі з них:

П. Куліш та І. Нечуй-Левицький були вихідцями із Центральної України, а І. Пулюй – з Галичини, на територіях яких дотримувалися різних правописних норм. Після смерті П. Куліша редакцію цього перекладу докінчував саме І. Пулюй. Цей недолік став відчутним на період 20-х років, час активної українізації урядом УНР супільства, навчальних закладів та церковних служб. Саме на цей час припадають суттєві зміни в українському правописі, в основу якого був взятий

центральний. Внаслідок цього, Біблія перекладу П. Куліша була сприйнята населенням, в основному, тільки на території Західної України.

Крім того, з'явилися нові відкриття в галузі бібліознавства, з котрими П. Куліш не був знайомий.

Ще одним відчутним недоліком перекладу П. Куліша було місцями значне відхилення від оригінального тексту. Для канонічного тексту така вільність вважається неприпустимою. Все це спричинило переклад Біблії П. Кулішем уже на момент його виходу в світ дещо застарілим.



Проф. І. Огієнко

емігрує разом із урядом УНР в польське місто Тарнов. В 1922 році уряд УНР переїжджає на Захід, а І. Огієнко їде із сім'єю до Львова. Тут він працює викладачем української мови та літератури в Українській вчительській гімназії. У Львові між ним та митрополитом Андрієм Шептицьким зав'язуються дружні стосунки. В 1926 році переїжджає до Варшави, де йому запропонували посаду професора церковнослов'янської мови та теологічного факультету. В 1932 році звільняється із університету, не вказавши причини.

У 1933 році Огієнко підписує договір із Британським Біблійним Товариством про переклад Біблії українською мовою, хоча розпочав він цей переклад ще в 1917 році.

У 1937 році помирає його дружина Домініка, залишивши на опіку чоловіка дочку Лесю та двох синів Анатолія та Юрія. У 1940 році вступає в Яблонівський православний Свято-Онуфріївський монастир, де приймає чернече ім'я Іларіон, на честь першого українського митрополита Української Автокефальної Православної Церкви (1051 рік).

У 1940 році подвижник закінчує переклад Біблії. Пам'ятаючи гіркий досвід із рукописом перекладу П. Куліша (котрий згорів під час пожежі макету перекладача), він робить дві копії. Оригінал перекладу автор завжди возив із собою. Якби не було цих копій, то його переклад спіктала б доля перекладу П. Куліша.

В кінці війни на поїзд, котрим їхав І. Огієнко, налетіли німецькі бомбардувальники. У вагон, з якого пасажири встигли вийти, потрапила бомба. Вагон згорів вщент, а з ним і оригінал перекладу Біблії. Діставшись до Лондону, І. Огієнко повідомив, де саме у Швейцарії знаходиться інша копія його перекладу. Працівники Скотленд-ярду знайшли і доставили другу копію в Британське Біблійне Товариство.

У 1947 році І. Огієнко переїжджає на постійне місце проживання в місто Вінніпег, Канада, де в спокійній обстановці працює над редакцією перекладу, яка була завершена в 1958 році. 12 червня 1962 року І. Огієнко отримав перший примірник Біблії свого перекладу.

Перебуваючи в Канаді, І. Огієнко тужив за Україною, втративши всяку надію повернутися туди. Його тугу можна відчути із вірша, взятого з його поеми «На Голготі»:

*Так тяжко чутися вигнанцем  
Із краю рідного навіки,  
Хто щирим був його коханцем,  
Хто ніс йому цілющи ліки.  
Для мене Україна мила,  
Немов та молодість минула:  
У мріях лиш, як юна сила,  
Й не вернеться краса заснула.  
Летять пташки ключем у вирій,  
Й додому вернуться весною,  
А я в роботі, Краю, щирій,  
Лишусь навіки з чужиною...  
Збулася листя деревина,  
Але весною знов одягне,  
А я навіки – чужаніца,  
Хоч серце в вирій вічно прагне...*

29 березня 1972 року на 91 році життя помер І. Огієнко – митрополит Іларіон. Похований у м. Вінніпег, Канада.

Переклад Біблії І. Огієнка є одним із найточніших серед слов'янських перекладів, і найбільш поширеним серед українських перекладів.

уклав Б. Стасюк

# Надломленная трость

Еще в VII столетии до Рождества Христова пророк Исаия говорил о грядущем Христе так: «Трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит; будет производить суд по-истине» (Исаии 42:3).

Эти слова подчеркивали мирный, созидательный характер миссии Сына Божия. Однако современному человеку нелегко уловить красоту смысла этого пророчества: «Трости надломленной не переломит, и льна курящегося не угасит». У городского жителя нашего времени выражения «надломленный тростник» и «курящийся лен» ни с чем не ассоциируются. Вот здесь-то и приходит на выручку знание ближневосточной культуры.

Пастух проводит со своими овцами много времени в безлюдных пустынных местах. Чем же скрасить ему свое одиночество? Он срезает два небольших тростниковых ствола, вычищает их изнутри, связывает вместе, делает небольшие отверстия по бокам. Так получается маленькая и очень хрупкая дудочка. Этот маленький музыкальный инструмент служит отрадой одионокому пастырю. На такой дудочке можно воспроизвести множество простых мелодий. Но у нее есть существенный недостаток. Она сделана из очень хрупкого материала. Если пастух ее выронит и нечаянно заденет ногой, она переломится. Из надломленной трости уже не извлечь музыки. Однако музыкант не сильно огорчится, поскольку быстро и легко можно сделать другую дудочку. А надломленную он бросит при дороге, и она вскоре превратится в прах.

Впрочем, у пастуха может возникнуть и чувство жалости к этой вещице. Он поднимет надломлен-



ную трость, перевяжет сломанные части, пытаясь восстановить дудочку. И вот уже казалось безнадежные тростинки опять звучат. Снова полилась знакомая мелодия, радующая слух и сердце.

Иисус Христос, будучи добрым пастырем, «трости надломленной не переломит» и не бросит ее при дороге. Господь подбирает человека раненого и сломанного грехом. Он перевязывает раны и помогает снова зазвучать спасенной душе.

А что означает выражение: «Льна курящегося не угасит»? Жители Палестины использовали маленький глиняный светильник. По форме он напоминал пиалу или широкую низкую чашку. Эта чашка заполнялась оливковым маслом, в котором плавал фитиль. Единоажды заполненный маслом, светильник мог гореть часами. Но когда масло выгорало, фитиль начинал коптить или «куриться». Мы, вероятно, сказали бы: «Поставьте новый фитиль, а этот выбросьте. Он коптит и уже ни к чему не годен». Но бережливый хозяин с этим не согласится: «Старый еще может послужить. Все что нужно, – это добавить масла. И тогда свет будет таким же ярким, как и прежде». Отсюда и выражение «льна курящегося не угасит».

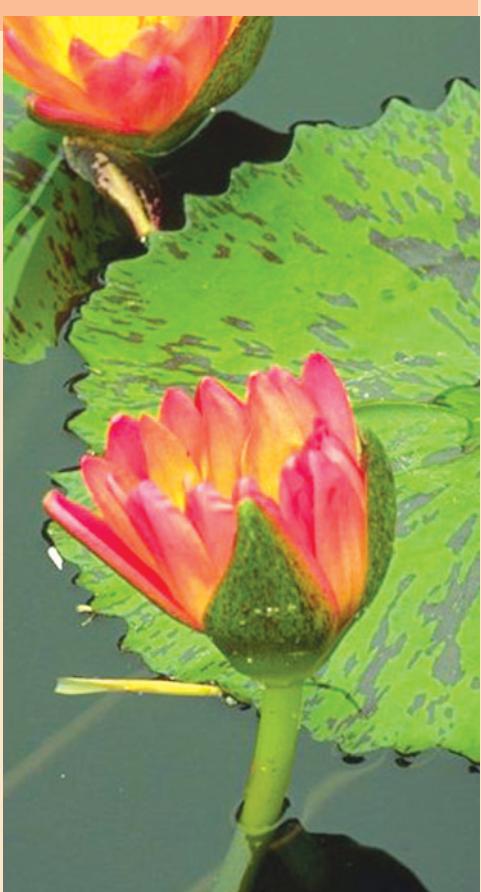
Благодать Господа подобно маслу врачует раны. Когда над нами сгущается мрак, Господь дарует нам свет, который озаряет утомленные души.



## Моє бажання

Господи, я чистим бути хочу,  
Позбутись тягаря гріхів,  
Приймати радо і охоче  
Своїх колишніх ворогів,  
Образи тяжкої не знати,  
Від помсти душу берегти,  
Спокуси силою долати,  
Що обіцяв подати Ти.  
Ганебним вчинком не труїти  
Святих стосунків із Христом,  
Сумління голос не втопити,  
Не вбити мудрости гріхом,  
Що тінню ходить невідступно,  
Як друг, в обійми прибира,  
А б'є безжально і підступно  
І на кавалки роздира.  
Коли б не ти, мій любий Отче,  
Не встав би я, як не хотів.  
Я на Ісуса завжди хочу  
Рівнятися у цім житті.

Ігор Рубцов



## Память – дар Божий



Хорошая ли у вас память? Говорят, Александр Македонский знал по имени 30 тысяч солдат своей армии. Память – это способность не только запечатлевать и хранить, но и воспроизводить информацию. Даже если в голове беспорядок, все равно забыть – это не значит «не уметь вспомнить», это значит «не хотеть вспомнить».

Тот факт, что главный виночерпий фараона, бывший узник, забыл о своем товарище по тюремной камере Иосифе, говорит вовсе не о склерозе у виночерпия. Вряд ли он забыл своего удивительного сокамерника, который объяснил ему вешний сон и предрек освобождение. Трудно поверить, что из его памятистерлась просьба Иосифа:

«Вспомни обо мне, когда хорошо тебе будет». Тогда почему же, оказавшись на свободе, министр египетского фараона не выполнил сразу поручение Иосифа? Он решил забыть о нем, потому что знакомство с опальным было ему невыгодно.

Цицерон свидетельствует, что он не знал ни одного старика, который забыл бы, где у него находится кладовка с продуктами. Таким образом, и христианину для укрепления памяти, помимо упражнений по овладению искусством запоминания и употребления полезных для мозга греческих орехов, необходимо, прежде всего, желание «помнить Господа Иисуса Христа» (см. 2 Тим. 2:8) и «не забывать всех благодеяний Его» (Псал. 102:2).



## Молитва

Пусть загорится Божий свет  
В моем окне,  
Бог Всемогущий и святой  
Приди ко мне.  
Мне нужен только Ты –  
Никто другой,  
Ты – мой надежный, верный друг –  
Спаситель дорогой!  
Тебе я доверяю жизнь свою –  
Ты знаешь наперед стезю мою,  
Ты мне даруешь милость и покой  
За все благодарю я, Отче мой!  
Спасибо и хвала, и честь Тебе  
За то, что Ты один в моей судьбе  
Вся полнота в тебе  
И нет нужды ни в чем,  
Ты покрываешь нас  
Своим святым крылом.

Вера Орел,  
г. Днепропетровск



начало в №6

Августина Возулина



# Ты моя настоящая мама

Дети выросли и обзавелись собственными семьями. Однажды между ними произошел спор о том, кто возьмет маму к себе, но Оля авторитетно заявила:

— Мама будет жить у меня, а к вам будет приезжать в гости.

— Пусть мама сама выберет, у кого жить, — заметил Володя.

— Буду жить у Оли, — решила Галия. Воспитывая внуков, Галина испытала большое счастье, ведь они звали ее бабушкой. Она ни минуты не жалела о том, что посвятила свою жизнь воспитанию чужих детей. Дети выросли порядочными людьми, прекрасными христианами — в этом была и ее заслуга.

Пришло время — умерла и Галина. Присутствуя на похоронах, я видела ее могилу. Там было много цветов и венков. Одна запись бросилась в глаза: «Настоящей матери от дочери Оли».

На кладбище Володя говорил заключительную речь от имени всех детей. Он сказал:

— Перед нами лежит Настоящая Мать. Она вошла в нашу семью в качестве мачехи, но в продолжение всей жизни проявляла себя, как Настоящая Мать. Она сильно любила нас и всегда по-доброму относилась к нам. Когда умер наш отец, она была еще молода. Мы подбегали к ней и с ужасом спрашивали: «Уйдешь от нас?» Она гладила наши головы и говорила: «Никогда не оставлю вас, с Божьей помощью выращу всех, а потом будет видно». И она осталась с нами, посвятив всю свою молодость, все свои силы, свою любовь и ласку только нам. Я



хочу громко сказать, чтобы услышали все: «Люди! Перед вами гроб Настоящей Матери, Матери, которая навсегда останется в наших сердцах, с которой мы, дети, хотим жить всю вечность!»

Его голос сорвался, потом он продолжил:

— До скорой встречи! Пришествие Христа уже недалеко. Ты, мамочка, недолго будешь лежать в земле! Пусть твой прах охраняет твой Ангел-Хранитель до Второго пришествия Христа.

Ее похоронили. День клонился к ночи. Последние лучи солнца золотили могилу Настоящей Матери, они скользнули по одинокой фигуре женщины, которая стояла рядом.

Кто она? Да ведь это Оля. Я наблюдала за ней издали. Она тихо плакала. Мне казалось, будто она говорит: «Ты — моя настоящая мама, кто теперь поймет меня?»

Через несколько минут она медленным шагом покинула кладбище. Я догнала ее. Увидев меня, она с великой скорбью произнесла:

— Я потеряла самого дорогочного человека. Я никогда не смогу ее забыть.

Мне сразу же вспомнились слова Галины о том, что Оля очень впечатляющая девочка, тяжело переносит утрату. Тогда я подумала: «Оля осталась такой же впечатляющей, как и прежде, хотя теперь она уже мать троих детей».

Мы шли молча. Прощаюсь, Оля сказала:

— Одно утешает меня, что скоро придет Христос, и мы опять встретимся.

Эту историю о Настоящей Матери я никак не могла забыть и решила: «Напишу. Может быть, она станет ободрением для тех, кто посвятил свою жизнь воспитанию сироток».

Не падайте духом, дорогие сестры! Придет время, и вы будете вознаграждены не только на земле, но и на небесах. Пусть Господь поможет вам в вашем трудном и благородном деле!



## Духовный вес

В английском государственном банке есть специальная машина, с помощью которой проверяют монеты. Машина взвешивает монеты и бросает их в разные ящики в зависимости от веса. Настоящие монеты должны иметь определенный вес, а если попадаются такие, что хоть немного тяжелее или легче, то эти монеты признаются фальшивыми, хотя на вид их не отличишь от настоящих. И ошибки не бывает.



Здесь есть духовный пример. Наша ценность перед Богом зависит от нашего «духовного веса». Как и монеты, не все люди имеют одинаковый «духовный вес», хотя не всегда это бросается в глаза. Подлинным гражданином Неба Бог признает лишь того, кто в словах и делах, в характере своем соответствует имени христианина.

Никому не пожелаю, чтобы он услышал суровый приговор, как царь Валтасар: «Ты взвешен на весах и найден очень легким».



# Не дрейфуй, определись,

## куда идешь

### ГЛАВА 2

**В основании правления Бога, как и в основании истинного Богоподобия, заложены любовь и свобода. В основании царства тьмы, правления дьявола лежат ложь и насилие. Темные силы сегодня хотят отвлечь нас от правильного курса, чтобы сбить с пути и побудить сделать неправильный выбор. Как же нам не растеряться противостоянии добрых и злых сил? Как не затеряться в безбрежном океане жизни? Как не превратиться в дрейфующий айсберг? Для этого, молодой человек, нам нужна верная навигационная карта. Вторая глава книги пророка Даниила как раз и есть этой верной Божьей навигационной картой в безбрежном жизненном море.**

**Эта глава представляет историю человечества от древних дней Даниила до самого конца истории Земли.**

**Дьявол сегодня преподносит людям ложь о Боге, он представляет Его, как полицейского, грозно следящего за промахами и ошибками людей с тем, чтобы сурово их покарать. Но сам тот факт, ярко представленный во второй главе, что Бог не только знает будущее, но и открывает его человечеству, как путеводитель, как навигационную систему жизни, убедительно свидетельствует, что Бог есть любовь. Господь настолько любит вас, молодой человек, что Ему не безразличны ваши чувства. Для того, чтобы вы спокойно и уверенно смотрели вперед, Он открывает вам будущее нашего мира. Знание конца от начала поможет вам определиться с целью жизни, и вы не будете беспечно и беспорядочно дрейфовать в жизненном море, подобно айсбергу.**

**Мы приглашаем вас прочесть всю вторую главу книги пророка Даниила. Она преподает несколько важных уроков.**

**Урок 1.** В самом начале книга поучает, как себя вести в кризисной ситуации. Даниил дает прекрасный образец правильного поведения:

1) Думать, что делать (о чем мы подробно говорили в первой главе). То есть не терять голову, сохранять здравомыслие.

2) Собрать всю необходимую информацию о проблеме.

3) Организовать малую молитвенную группу и усиленно взывать к Богу.

**Урок 2.** Получив ответ от Господа, прежде всего, вознести Ему хвалу и благодарность.

Обратим внимание на сон царя Навуходоносора. В нем представлено развитие человечества от 606 года до н.э. вплоть до конца истории земли. Важно отметить, что книга пророка Даниила построена своеобразно: каждая



последующая глава – 7, 8, 9, 10, 11 и 12 представляют тот же временной отрезок, но с более подробными деталями. Таким образом, пророческая цепь второй главы будет все более расширяться в последующих главах. Вторая же глава – только скжатый перечень основных событий истории этого периода.

При чтении второй главы возникает естественный вопрос: Почему Бог открыл развитие истории мира именно язычнику Навуходоносору? Почему не вернувшему Даниилу? Ведь Навуходоносор разрушил Иерусалим, забрал сосуды Дома Божьего, поработил Божий народ. Он враг! Почему же Господь такое уникальное откровение дает именно ему?

Часто сегодня мы слышим следующие рассуждения: Да, я знаю, что правление Божье основано на любви и свободе. Да, я знаю, что Бог любит людей. Но Он любит праведных людей! Вот верующий человек: ни слова скверного не произнесет, ни напитка пьянящего не попробует, его-то и любит Господь, к нему-то и благоволит... А я – грешник...

**Урок 3.** Факт Божественного откровения Навуходоносору истории нашего мира красноречиво свидетельствует о том, что Бог любит всех людей! Многие хотят приватизировать Его, сделать Его Богом избранной группы, класса общества или народа.. Но Небесный Бог является Богом всех людей без исключения.

Как бы далеко, молодой человек, вы ни отошли от Отчего дома, каким бы отвяленным блудным сыном вы ни были, Бог любит вас, Отец стоит у небесных врат и с нетерпением ожидает вашего возвращения в небесный дом.

Даже тот факт, что Даниил, слуга Божий, поторопился во дворец царя и просил о пощаде всех чародеев и га-

дателей (см. с.24) – людей чуждых ему по духу, по религиозным взглядам (и как будет повествовать третья глава – его врагов), открывает всеохватывающую Божью любовь. Бог есть Бог любви. Он любит всех. Вот почему он не только знает будущее, но по Своей любви Он и открывает его.

На Олимпийских играх 1988 года были представлены соревнования... слепых конькобежцев. Многие недоумевали, как же состоятся такие состязания? А весь секрет заключался в том, что рядом со слепым спортсменом бежал зрячий конькобежец.

Бог Небесный – зрячий «Конькобежец», Он не только знает будущее, но и открывает его нам, чтобы сохранить нас от падения.

При чтении второй главы книги пророка Даниила возникает еще один вопрос: Почему для представления хода всемирной истории Бог избрал образ именно истукана, человеческой фигуры?

**Урок 4.** Истукан олицетворяет не только хронологический порядок смены всемирных государств. Он представляет и приоритеты каждого человека в отдельности.

На что вы уповаеете, молодой человек? Что вы ставите во главу своих ценностей: золото – развитый интеллект, т.е. вашу голову? А может быть ваши, отливающие серебряным блеском мускулы? А возможно, для вас так важны ваши мужские сексуальные способности, как медные бедра истукана?

Если так, вы дрейфуете в море жизни. Да, все это важно, но не это главное. В час испытаний, в час шторма вам нужно что-то более надежное, и это – Божье руководство. Ваш жизненный корабль нуждается в контроле опытного Кормчего. И если такой огромный корабль, как наша планета Земля, может спокойно совершать свое плавание под контролем и водительством Бога, тем более корабль вашей личной жизни. Он сможет благополучно привести к вечной гавани. Кого избираете вы сегодня, как руководителя своей жизни?

Последними словами Дж. Уэсли, произнесенными еле слышным шепотом на смертном одре, были следующие слова: Самое важное в мире, самое ценное: Бог на нашей стороне.

Это и есть главная, евангельская весть второй главы книги пророка Даниила. А на чьей стороне вы, молодой человек? Выбор остается за вами.

Бруно Ферреро

## Магазин

Одному юноше приснилось, что он вошел в большой магазин. За прилавком стоял ангел.

– Что вы продаете? – спросил юноша.

– Все, что пожелаете, – вежливо ответил ангел.

Юноша начал пересчитывать:

– Я хотел бы прекращение в мире всех войн, справедливости для угнетенных, терпимости и щедрости к чужеземцам, любви в семьях, работы для безработных, единства в Церкви и... и...

Ангел прервал его:

– Извините, господин, вы меня не поняли. Мы не продаем

плодов, а только семена.

Одна из притч Иисуса начинается так: «Царство Небесное подобно зерну горчичному, которое человек взял и посеял на поле своем...»

Царство – это всегда начало. Маленькое, почти незначительное начало. Сам Бог пришел на землю, как зерно, как квас, как маленький росток. Зерно – это чудо. Даже самое большое дерево вырастает из малого зерна. Твоя душа – это поле, на котором посеяны важные дела и большие ценности. Разрешишь ли их вырастить?

Серия лекций доктора богословия Артура Штеле



## Пташина пісня

Неповторну красу  
Створив Бог Всевишній.  
Відтворив Він росу,

Запах стиглої вишні.

А як маєш в руках

Ти святу іскру Божу,—

Знай, зневолений птах

Бути в клітці не може.

Не держи, відпусти

Пташеня поміж люди,

Відчуття чистоти

Хай і в нім радість пробудить.

Коли щезнуть з життя

Біль, образи, зневіра,

І піде в небуття

Філософія звіра.

В небеса голубі

Пташка пісню відправить

Не на славу собі,

А для Божої слави.

А.Н.

## МИМОХОДОМ:

• Послух Богові — найкоротша дорога до духовного успіху.

• Або ви маєте вплив на світ, або світ — на вас.

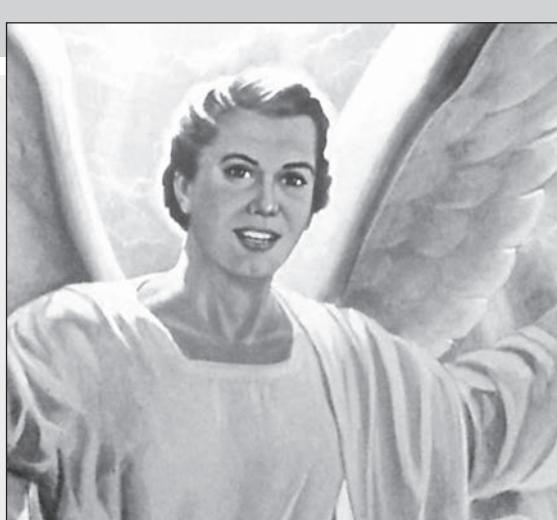
• Хто сіє добро — пожне добрих дружів.

• Зла звичка як вигідне лікко: лепко лягти, але важко встати.

• Якщо ви не маєте доброти, тоді не маєте й святості.

• Найтемніша година ночі — перед світанком.

• Про Христа найкраще свідчать ті, хто живе за Його прикладом.



Одному юноше приснилось, что он вошел в большой магазин. За прилавком стоял ангел.

– Что вы продаете? – спросил юноша.

– Все, что пожелаете, – вежливо ответил ангел.

Юноша начал пересчитывать:

– Я хотел бы прекращение в мире всех войн, справедливости для угнетенных, терпимости и щедрости к чужеземцам, любви в семьях, работы для безработных, единства в Церкви и... и...

Ангел прервал его:

– Извините, господин, вы меня не поняли. Мы не продаем

# Не заботьтесь



## Притчи Соломона

(гл. 9)

Видим — мудрость лучше силы,  
Но ценима ль она ль в свете?  
Мудрость бедняка не видят,  
Слов его, увы, не слышат,  
Это горько и обидно,  
Н я верю в мудрость свыше.  
И еще, друзья, заметьте:  
Если высказать спокойно  
Мудрые слова, заметки —  
Все останутся довольны:  
И родители, и детки.  
Мудрость крепче копий  
длинных,  
Больше ядр, летящих в пламя,  
Ведь один греховник может  
Много доброго разрушить.  
И один глупец способен  
Не одну поранить душу.

Александр Боев



## Мудрі думки

- Чим більше неба у серці, тим менше у ньому земних пожадань.
- Божа ласка — це безмежна любов у незмінній доброті.
- Тягар гне вас не так тяжко, як спосіб, у який ви його несете.
- Спасіння Христове без плати, але його треба прийняти.



«Не заботьтесь и не говорите: «что нам есть?» или: «что пить?» или: «во что одеться?» Потому что всего этого ищут язычники, и потому, что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом. Ищите же прежде Царства Божья и правды Его, и это все приложится вам» — учит Господь в Нагорной проповеди (Матф. 6:31-33).

«Не заботьтесь» — звучит как вызов современному миру. Назойливая реклама призывает нас заботиться, что пить, есть, во что одеться, как развлечься, на чем и куда поехать или полететь. Озабоченность не отпускает нас, когда мы крепко закрываем двери наших домов. Она с нами, когда мы слушаем сводку новостей и пытаемся угадать, что будет с ценами на продукты, ожидает ли нас очередной дефолт или к чему приведет глобальное потепление? Озабоченность будет утром и неотступно следить за нами весь день. Она не отпускает нас, когда мы устали падаем на кровать и не дает заснуть, снова и снова возвращая мысли к заботам минувшего дня. От нее невозможно убежать, потому, что мы ееносим в своем сердце. Как ветер гонит весенний мусор, так озабоченность захватывает людей и несет, и кружит по жизни, не давая передышки, чтобы потом бросить где-нибудь обессилевших и опустошенных.

Среди искушений этого мира Господь упоминает озабоченность: «Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягались объядением и пьянством и заботами житейскими, и чтобы день тот не постиг вас внезапно» (Луки 21:34). Здесь озабоченность стоит рядом с пьянством. Опасность забот, которые захватывают нас и кружат по жизни, собственно не в трудах, которые надлежит совершать. Прилежание в делах и трудолюбие — это великая добродетель, мы не можем перестать трудиться. Опасность в зависимости от забот, которые отягчают сердце. Так бывает с алкоголиком или наркоманом, у которого мысль о выпивке или дозе наркотика затмевает все остальное. И неважно, что это за заботы: мелкие проблемы пенсионера или большие дела предпринимателя.

Озабоченность отягчает и ожесточает сердце, делает его глухим к бедам других, разрушает взаимоотношения и убивает любовь. Настоящей трагедией является то, что озабоченность превратилась в «священную корову» современного мира. Когда видим, что становимся

чужими для своих друзей, детей, мужа или жены, мы успокаиваем себя мыслью, что заботы важнее отношений, а вопросы о том, что есть, пить и во что одеться имеют большее значение, чем потребность наших ближних в участии, внимании, заботе и любви.

В Нагорной проповеди Господь говорит об озабоченности, как угрозе для души: «Никто не может служить двум господам: ибо или одного будет ненавидеть, а другого любить; или одному станет усердствовать, а о другом нерадеть. Не можете служить Богу и монне. Посему говорю вам: не заботьтесь для души вашей, что вам есть и что пить, ни для тела вашего, во что одеться. Душа не больше ли пищи, и тело — одежды?» (Матф. 6:24, 25). Озабоченностью мы оправдываем не только потерю друзей, но и потерю вечности. У отягченного житейскими заботами человека может просто не оказаться времени для укрепления своих отношений с Богом. Сначала озабоченность лишает нас времени, потом сил, потом интереса к вопросам веры. Так постепенно вечность разменивается на мелочи и преходящие заботы временного.

Одной из главных причин нашей озабоченности является стремление как-то контролировать свое будущее и таким образом обрести уверенность в «завтрашнем дне». Люди верят, что безопасность, счастье и успех зависят только от того, как они сумеют по-заботиться о своем будущем. Важным преимуществом недавнего советского прошлого называлась уверенность в этом «завтрашнем дне». Казалось, что плановая экономика и политика партии позволяет держать все под контролем. Советские граждане ударным трудом зарабатывали пенсии и копили деньги на сберегательных книжках. Но девальвация и дефолты показали, чего стоит эта уверенность, уничтожив ее вместе со всеми сбережениями.

Пророк Аггей говорит о бессмысленности такой заботы: «Вы сеете много, а собираете мало; едите, но не в сытость; пьете, но не напиваетесь; одеваетесь, а

не согреваетесь; зарабатывающий плату зарабатывает для дырявого кошелька» (Аггей 1:6). Труд для дырявого кошелька бесконечен и озабоченность бесконечна, как хождение по замкнутому кругу. Для того, чтобы выйти из этого круга, надо увидеть свой глубоко спрятанный страх перед завтрашним днем и освободиться от него. Мы боимся будущего и, понимая, что не можем контролировать его, погружаемся в заботы, чтобы заглушить этот страх.

Но как обрести уверенность в завтрашнем дне? Нельзя же жить в постоянноном страхе о том, что я буду завтра есть, пить и во что одеваться? Как перестать тревожиться о том, что мы можем не справиться с житейскими проблемами, что не повезет, что болезнь или стихия могут сломать нашу жизнь. Уверенность и покой надо искать не в обладании, а в принадлежности. Не в попытке контролировать, а в доверии вождительству Отца, который на Небе.

Подумайте, какие годы в вашей жизни были самыми счастливыми? Те, когда у вас не было ничего: ни денег, ни образования, ни собственного дома, ни общественного положения. Годы, когда вы принадлежали своим любящим родителям и были во всем зависимы от них. Вы жили в родительском доме, были счастливы и беззаботны, полны уверенности и пребывали в покое. Вам не надо было заботиться о себе, о вас заботились ваши родители.

Господь в Нагорной проповеди учит нас, что счастье не в обладании, а в принадлежности. Только в принадлежности Отцу Небесному можно успокоиться от забот и обрести мир. Как сказано: «Не заботьтесь и не говорите: «что нам есть?» или: «что пить?» или: «во что одеться?» Потому что всего этого ищут язычники, и потому что Отец ваш Небесный знает, что вы имеете нужду во всем этом. Ищите же прежде Царства Божия и правды Его, и это все приложится вам. Итак не заботьтесь о завтрашнем дне, ибо завтрашний сам будет заботиться о своем: довольно для каждого дня своей заботы» (Матф. 6:31-34).

## Сила любви

Эта история произошла во Фланандии в XVI веке. Юноша Квентин Маттисс работал подмастерьям у кузнеца. На досуге он ковал для собственного удовольствия художественные поделки из железа. Однажды в дверях мастерской появилась прекрасная девушка, дочь художника. Она увидела поделки и задержалась, любуясь красотой. Квентин с перемазанным лицом и грязными руками, в своем кожаном фартуке, был похож на жителя преисподней рядом с ангельской красивой девушкой. Но она не испугалась и попросила молодого кузнеца показать ей изящные поделки.

Юноша полюбил девушку с первого взгляда. Он понимал, что вряд ли может ей понравиться, но все же попросил у ее отца разрешения посещать ее. Отца девушки, известного художника, вовсе не обрадовало, что его дочь будет дружить с про-

стым кузнецом, и он отказал юноше, заявив, что его дом открыт только для талантливых художников. Старый художник полагал, что больше с кузнецом не встретится. Но ошибся. Ради милой его сердцу девушки Маттисс готов был на любые подвиги. И поступил подмастерьем в художественную мастерскую.

Он был глубоко верующим человеком и надеялся, что Господь поможет ему. Маттисс много трудился, и вскоре все заметили, что юноша очень талантлив. Со временем он прославился, став известнейшим среди мастеров фланандской живописи. Когда его спрашивали, как он достиг таких высот, бывший кузнец отвечал: «Художником меня сделала любовь».

Только любовь делает нас истинными христианами. Бог есть любовь. Примите эту любовь и позвольте ей действовать в вашем сердце сегодня.



# Как достичь во всем успеха

Мечтали ли вы когда-либо быть самыми успешными людьми во всем? Хотелось, чтобы дома в семье все ладилось, и на работе удача чтоб сопутствовала, и достаток был во всем? Если так, то вы, несомненно, искали рекомендации по достижению успеха. А они есть. Одной из самых важных рекомендаций по достижению успеха во всех отраслях жизни делится один из самых успешных царей Ветхого Завета — Давид в первом псалме. Рассмотрим его содержание.



«Блажен муж, который не ходит на совет нечестивых, и не стоит на пути грешных и не сидит в собрании развратителей», — говорит псалмист в первом стихе.

Давид называет блаженным человека, который, является этаким «духовным инвалидом» и по современным меркам человеком скучным, весьма ограниченным. Но в чем же тогда состоит его блаженство? И что такое блаженство?

Блаженство — это нечто большее, чем счастье, это то состояние мира и покоя, которое не зависит от внешних обстоятельств. Если счастье, например, явление временное, сегодня оно есть, а завтра что-то случилось и человек уже глубоко несчастен, то блаженство — это то состояние уверенности и мира в Боге, которое не может выбить из колеи никакое обстоятельство жизни.

Но так как человек должен быть чем-то наполнен, то у него обязательно должна быть альтернатива, и Давид дает ее во втором стихе: «Но в законе Господа воля его, и о законе Его размышляет он день и ночь!» Описанное состояние похоже на влюбленность. Ведь только влюбленный человек может размышлять и думать об обожаемом им объекте день и ночь. Любимый образ будет перед его глазами и когда он ложится, и когда встает. Он ему будет даже сниться. Таким образом человек, когда знакомится с Господом, он буквально влюбляется в Него. Человек не перестает восхищаться его милостью и любовью, он счастлив, что встретился с Богом. Но, к сожалению, состояние влюбленности, как подсчитали психологи, длится в среднем около двух лет. И если это была просто увлеченност, которая не переросла в зрелую настоящую любовь, то человек начинает терять всякий интерес к некогда обожаемому им объекту. Именно в этот период большинство браков распадается. И супруги, разводясь, в 95%

случаев говорят, что они просто не сошлись характерами. Точно также и в духовной жизни...

«И будет он как дерево, посаженное при потоках вод...». Если супруги прожили долго, если их любовь укоренилась друг в друге, то им не страшны никакие злонечные ветры перемен и обстоятельств, никакие засухи в их жизни. Они уверены друг в друге, и их любовь достаточно крепка, чтобы выдержать все жизненные испытания.

Также и в отношениях с Господом. Если человек укореняется в Истине, в Господнем слове, если он питается из Источника Живой воды постоянно, его любовь и уверенность в Боге будет возрастать все больше и больше и он приносит плод свой во время свое, и лист его не вянет. Летом очень легко заметить разницу между деревом, посаженным у ручья, и деревом, посаженным где-то посреди сухой степи. Так же и с человеком, который все глубже и глубже пускает свои корни в слово Божье. Питаясь постоянно Хлебом жизни, такой человек не останется без плода в свое время. Его надежда не погаснет и вера не поколеблется. Этот человек останется верным и непоколебимым несмотря ни на что: «...и во всем, что он не делает, успеет». И здесь сам Господь желает нам успеха! Бог хочет видеть нас успешными во всех наших начинаниях и предприятиях.

В следующих трех стихах Давид рисует нам другой класс людей. Это те, которые хотят добиться успеха своим путем, без Господа. Возможно, иногда может показаться, что эти люди гораздо успешнее, и все ими задуманное, осуществляется. Но ведь и пыль не заметна, пока не поднялся ветер и не пошел дождь. В шестом стихе Давид делает заключение, которое расставляет все точки над «и». «Ибо знает Господь путь праведных, а путь нечестивых погибнет». Какой путь успеха изберете вы?



## Получение

Если обидел ты людей

К заветной цели торопясь,

Вернись, ведь ты же не злодей,

Прости прощенья, не стыдясь.

Размолвки клятвой не вяжи,

Пусть твое «да» и будет «да».

Не позволяй надменной лжи

Гордыней править без стыда.

Не будь у алчности рабом,

За гроши друзей не продавай,

Не упивайся блуд-вином,

Волкам не выбрось каравай.

Будь сам собой, таким, как есть,

Не бойся — правда, лучше лжи.

Храни любовь, надежду, честь

И с верой Господу служи.

Александр Ягодка

г. Кривой Рог

## Животворящая сила слов

Как возрожденные не от тленного семени, но от нетленного, от слова Божия, живого и пребывающего вовек (1 Петра 1:23).

Одного из самых жизнерадостных и никогда не унывающих людей, которых я когда-либо встречал, зовут Роберт Вонг. У меня была возможность поговорить с ним, когда я летел в Гонконг. Он поведал мне удивительную историю о том, как 15 лет провел в коммунистической тюрьме. К тюремному заключению его приговорили за то, что он занимался «христианской пропагандой».

Первые четыре года господин Вонг провел в одиночном заключении. В последующие четыре года его родственникам разрешили навещать его один раз в месяц. Каждый визит длился не более пяти минут.

Когда он рассказывал мне об этом суровом испытании, я поразился тому, насколько жизнерадостным и позитив-

но настроенным был этот человек. Я не увидел в Роберте ни гнева, ни злобы. Создавалось такое впечатление, что этот человек излучает дух Христов.

Почему? Мне стало интересно. Что же помогло ему сохранить в себе этот дух на протяжении долгих лет заключения?

Господин Вонг ответил на мой вопрос. Он рассказал мне, что к заключенным никогда не обращались по имени, но каждому заключенному присваивался номер. Этот прием был частью усилий, направленных на стирание индивидуальности в человеке. Однажды, прогуливаясь во дворе тюрьмы, господин Вонг услышал, как охранник позвал: «Заключенный номер 105!».

После этого случая по неизвестной причине это число никак не выходило из головы господина Вонга. И вдруг он вспомнил, что номер 105 — это номер одного из его самых любимых псалмов в китайском сборнике общих песнопений. Этот псалом назывался «Дайте

мне Библию». Один раз в месяц ему разрешалось написать семье небольшое письмо, в котором должно было быть не больше 100 китайских букв. В следующий же раз, когда пришло время писать письмо, Вонг закончил его, поставив в конце число 105.

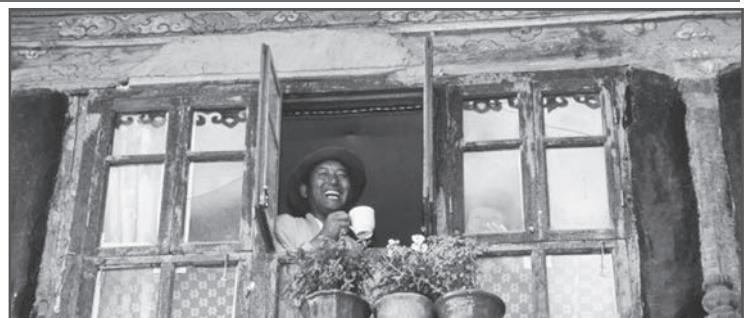
А в следующий визит родные, догадавшись, что значит число 105, смогли передать ему Библию.

Я никогда не забуду, как Роберт Вонг сказал мне: «Именно она помогла мне сохранить этот позитивный, радостный дух!»

Слово Божье помогло ему не сдаться. До того, как к нему попала Библия, он мысленно снова и снова повторял запомнившиеся ему тексты. Но теперь эта драгоценная Книга была в его руках. Таким образом Роберт Вонг ощущал реальное присутствие Бога, которое помогло ему сохранить жизнерадостность во все годы тюремного заключения.

Библия обладает невероятной животворящей силой. Дух Святой, обращаясь к нам со страниц Священного Писания, преобразует наши жизни. Слово Божье укрепляет нас во время испытаний. Оно дает нам силу преодолевать препятствия, которые ставят перед нами жизнь. Оно ободряет нас во времена разочарований. Оно вдохновляет нас в трудных обстоятельствах жизни. Оно излечивает нашу душевную боль. Слово Божье является духовным хлебом, который питает наши души (см. Матф. 4:4). Это вода живая, которая утоляет жажду изнемогшей души (см. Иоан. 7:37). Это свет, который светит во тьме и указывает нам путь (см. Псал. 118:105).

Роберт Вонг черпал удивительную силу из Слова Божьего, то же самое можете делать и вы. Я призываю вас выделить сегодня 30 минут специально для того, чтобы просто поразмышлять над преобразующими жизнью отрывками из Священного Писания.





## Одна надія

Душа болить серце тріпоче,  
Коли, Спасителю, прийдеш?  
Я жду Тебе у дні та ночі  
Чи завтра Ти Своїх візьмеш?  
Здається, строки всі минули,  
Чимало впали, піддалися...  
І ті, хто вірили – заснули,  
Ті, хто тримаються – дивись.  
Їх сумніви також долають  
Не в приході, але коли  
Ти прийдеш? Вже не знають  
Життя стає – гірка полинь...  
Не завжди знаю, мій Ісусе,  
Як мені діять, обирати,  
Що мені треба, що не мушу,  
Кому мені допомагати?  
Не завжди дію, як я знаю,  
Та й почуття не є тривкі.  
Мій Господи, о, що я маю  
Робить з собою, я ж такий?!  
Одна надія – Твоя милість,  
Покрити що може кожен гріх,  
Одна надія – в Твоїй силі,  
Що закінчить поможе біг,  
Дійти до міста вічних втіх.

Ігор Корещук



# Так когда же родился Иисус Христос?

Всю зиму православные верующие отмечали вереницу праздников, посвященных зачатию, рождению, крещению Иисуса Христа. При этом было ряд праздников и обрядов, сопряженных с кутьей бедной и богатой, напитками, наедками, блинами, караваями и прочее. Вы коротко рассказывали о рождении Иисуса, но четкого ответа на этот вопрос я не нашел на страницах газеты. Может быть теперь, когда праздничное настроение улеглось, вы сможете рассказать, когда родился Христос.

Петр Авакумов,  
г. Луганск

**От редакции:** Уважаемый Петр! Предлагаем вам статью доктора богословия Олега Ольховенко. Возможно, она удовлетворит вашу любознательность.

Если мы захотим ответить на этот вопрос и узнать дату рождения Господа, то лучше всего не искать объяснений среди многочисленных научных доказательств и современных гипотез, а просто обратиться к Священному Писанию.

Вопрос в том, что история христианства повествует и описывает только земной путь служения, Иисуса не указывая конкретных Его биографии, в том числе и даты рождения. Об этом не писали ни апостолы, ни древние историки, как Иосиф Флавий, ни секретарь римского императора Андриана – Тацит. Только единственные повествования, написанные в Евангелии апостолами Матфеем и Лукой, смогут объяснить и дать нам ответ на этот вопрос.

Апостол Матфей говорит о Его рождении во времена правления иудейского царя Ирода Великого (Матф. 2:1-16; 19:22), а иудейский историк и писатель Иосиф Флавий, что Ирод умер в 750 г. (по основанию Рима), т.е. следуя нашему летоисчислению за 4 года до Рождества Господа... Если к этому добавить еще и воспоминания о волхвах, пришедших с Востока (Матф. 2:1-12), о бегстве Иосифа и его семьи в Египет (Матф. 2:13-15), о смерти вифлеемских младенцев, то тогда, логически рассуждая, год рождения Иисуса Христа следует «отодвинуть» от даты смерти правителя Иудеи на два, три года. Лишь в таком случае мы сможем получить 747-748 гг. от основания Рима (т.е. 6-7 год до Р.Х.). Но почему же тогда ни один из этих годов так и не стал началом христианской эры? Этому есть объяснение. Все произошло через допущенную в истории существенную ошибку.

В 525 г. (после Р.Х.) папа римский Иоанн I поручил ученному монаху Дионисию Малому подготовить материалы для создания новой хронологии и замены т.н. эры Диоклетия, (лат. Ааега) традиционной и в первохристианской Церкви, – эрой христианства.

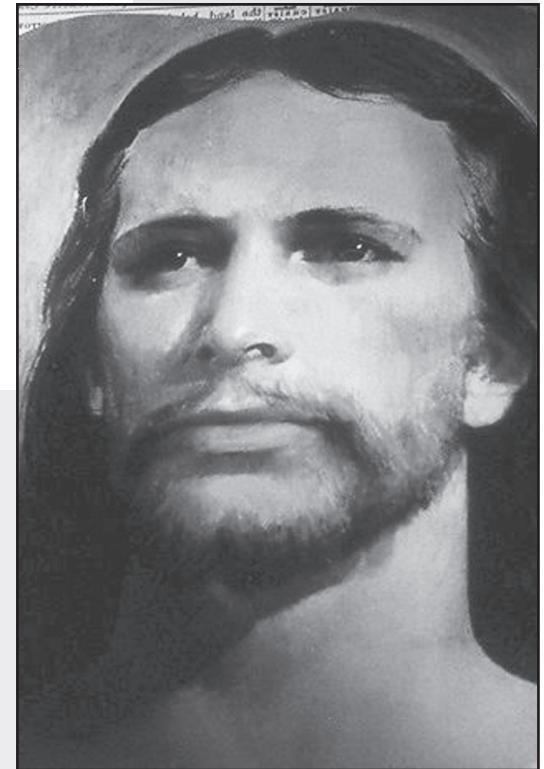
Для этого решения были веские основания — Римский император Диоклетиан. Гай Аврелий Валерий ради унификации государственного языческого культа поощрял поклонение богу Юпитеру, при этом считая христианскую Церковь главным препятствием для успеха своих религиозных преобразований. Вследствие этого и началось всеобщее гонение на христиан, которое после отречения Гая от власти, продолжили его преемники Максенций — в Риме, Галерий, Максимин II и Лициний — в восточной части империи. Эдикты Диоклетиана запрещали христианам совершать служения, предписывали разрушение христианских храмов и даже смертные приговоры за отказ приносить жертвы языческим богам. И по сегодняшний день «старая эра» сохраняется в хронологии в коптских и эфиопских церквях.

После победы Императора Константина над Максенцием и провозглашения Миланского эдикта, гонения на христиан прекратились. Поэтому Иоанн I, скорее всего, решил предать забвению «языческое летоисчисление», начав новую христианскую эру.

Дионисий родом из Скитии — исток реки Дунай, по прибытии в Рим принял монашеский обет. Он свободно владел греческим и латинским языками, но

это, увы, не помешало, ему допустить хронологическую ошибку. Она заключалась в том, что он взял за основу исчисления дату смерти Ирода 754 год по основанию Рима. Тогда, как думал Дионисий, Иисус Христос должен был родиться 24 на 25 декабря (дата, установленная в традиции Латинской Церкви с IV в.) в 753 году (по основанию Рима). Но в Священном Писании, апостол Лука указывает и на другие события, непосредственно связанные с рождением Спасителя: «В те дни вышло от кесаря Августа повеление сделать перепись по всей земле. Эта перепись была первой в правление Квириния Сириою» (Луки 2:1-2). Иосиф Флавий также описывает это историческое событие. Но при этом Публий Сульпiciй Квириний сделал перепись населения только в шестом году, т.е. после рождения Христа. И если следовать вышесказаным фактам, тогда Иисусу должно было быть 11-12 лет. Как же в таком случае следует совместить и упорядочить эти события истории? Светоний в своей книге «Житие кесарей» вспоминает о т.н. «тройной» переписи по всей империи, а инсрипция (надпись, выбитая на камне, металле или дереве) из Анкиры («Monumentum Ancyrum») указывает на соответствующие даты, в частности на 28-й год до Р.Х., и 14-й после Рождества. Но при этом из других источников известно, что каждая перепись в той или иной стране (т.н. «prima description Romana») была связана с весьма длительным и подробным перемером земли, которая с момента завоеваний Римской империи, становилась собственностью римского народа. Она происходила в два этапа: 1. Регистрация жителей и их личного имущества и 2. регистрация правительенного налога. Квириний начал свое правление на Востоке в 12-м году до Р.Х.. Спустя три года Иудею было уже обмерено, и в шестом — седьмом годах (после Р.Х.) в ней началась — регистрация жителей Иудеи и их личного имущества. При этом в седьмом году она уже имела заключительный этап. Следовательно, описание обоих апостолов в Новом Завете информирует нас о том, что рождение Господа Иисуса непосредственно связано с переписью Квириния (7-й год до Р.Х.) и царствованием Ирода Великого.

продолжение следует



## Мудрі думки

- Гріх засліплює очі, Божа ласка їх відкриває.
- Корстокі слова не ламають костей, а ламають серця.

## Як хочеться іти за Тобою

Як хочеться, Боже, завжди із Тобою  
Хмаринкою ніжно плисти в видноколі.  
Росинкою чистою випасти з неба  
Хоч трішки, хоч в думці торкнутись до Тебе.  
Сніжком білосніжним Тебе огорнути,  
І дощиком гарним з небес промайнути,  
Веселкою – казкою в небі заграти,  
Небесною ласкою в мріях літати.  
Травинкою стрімко крізь камінь сягнути  
До Тебе, зірвавши невидимі пута,  
Промінчиком сонця, сріблястим серпанком.  
Засяяти радісним тихим світанком.  
Як хочеться, Господи, хоч на хвилинку,  
Мов в казці ясній, осідлати хмаринку  
Поринути в далі до сьомого неба, –  
Хоч трішки, хоч в думці торкнутись до Тебе...

Антоніна Фоміченко,  
смт Компаніївка



# Дімська Сирничка

Подготовила Ольга Бокова

## Як чудово!

Чи читав ти, як чудово  
Сповіщає Боже Слово  
Про майбутнє на землі?  
Ні колючки, ні тернини!  
Всюди запашні рослини,  
І велики, і малі!  
А ні бійки, а ні лайки!  
Безтурботних пташок зграйки,  
Мир і спокій навколо!  
Із вовками - зайченята,  
З левом - вівці та ягнятка!  
Більше це не вороги!  
Жодна квітка не в'яне!  
Кожне серденько - слухняне!  
Ні хвороби, ні плачу!  
І Спаситель любий з нами,  
Всього світу дітлахами -  
Грайся разом досхочу!



## Відгадай, запиши, прочитай!

Вийшов хазяїн із хати  
Сонечко вранці вітати,  
Юшки смачної зварити,  
Потім щоб сіно косити.  
Богові він помолився,  
В річці гарненько умився,  
Брови розгладив та вуса,  
Пташці малі усміхнувся...  
Друже, чи ти відгадаєш  
Зараз, про кого читаєш?  
Якщо відгадку запишеш,  
Подиву ти не залишиш!  
Бо і з кінця прочитаєш  
Те, що тепер відгадаєш!  
Не тільки хазяїна! Хату  
З кінця можеш теж прочитати!

□□□, □□□□□□.

## Знайди відгадки на загадки у цьому колі:



1. Що це?  
- Червона?  
- Ні, чорна.  
- А чому ж біла?  
- Тому що зелена!

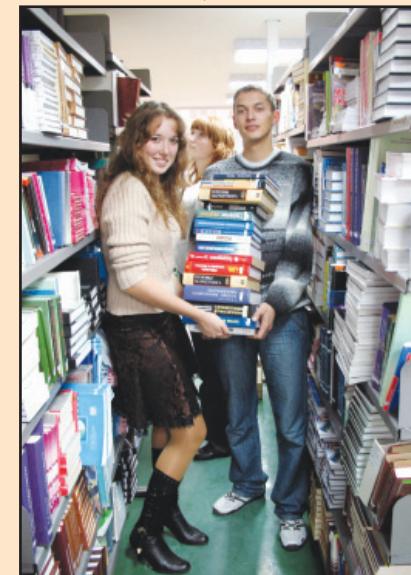
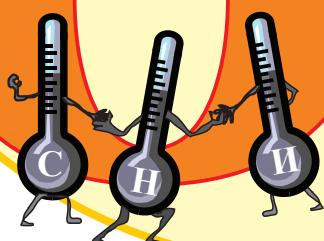
3. Що це?



5. Що це?



4. Що це?



Український  
гуманітарний інститут —  
удивительна можливість для тебе!

Ти желаєш отримати  
качественное высшее образование?  
Находиться в атмосфере согласия,  
уважения к каждой личности  
и придерживаться христианских  
норм поведения?

Твое направление — Украинский  
гуманитарный институт!  
УГИ — это христианский институт III уровня государственной аккредитации.

(Лицензия АБ 395107 от

14.12.2007г. МОН Украины).

Институт входит в Международную ассоциацию высших  
учебных заведений.

## Спеціальності:

- Менеджмент ВЭД
- Маркетинг
- Финансы и кредит
- Философия (религиоведение)
- Филология (английский, немецкий языки).

Прием документов с 23 июня  
по 25 июля на дневную форму  
обучения и с 23 июня по 22 ав-  
густа 2008 г. на заочную форму  
обучения.

Зачисление по конкурсу сертификатов Центра оценивания  
качества образования по украинскому языку и литературе. (Филология: дополнительное тестирование по английскому языку)

## Вниманию абитуриентов!

Объявляется набор на летние  
подготовительные курсы по  
математике и английскому языку.  
Выпускники курсов зачисля-  
ются в УГИ вне конкурса. Срок  
обучения с 23 июня по 26 июля.

## Наш адрес:

г. Буча, Киевская обл. ул. Инсти-  
тутская, 14  
Тел.: 8 04497 49 796.  
Ехать от М «Святошин» мар-  
шрутными такси №381(К, С, Д) или  
электропоездом до остановки  
«Лесная Буча».

Якщо Ви бажаєте пожертвувати кошти на  
розвиток газети, то можете це зробити через  
оцідбанк або будь-яке відділення банку.

Наши реквизиты:  
УУК Церкви АСД Подільська філія АСБ  
«Київ»

МФО 320401 р./р. 26006200226401  
код ЗКПО 19350731

Найменування платежу: добровільні  
пожертви на розвиток газети «Вічний  
Скарб».

Поштовий переказ можна здійснити на адресу:  
04107, м. Київ, вул. Лук'янівська, 9/10-а,  
газета «Вічний Скарб»

Щомісячна газета «Вічний Скарб»  
Видавець — християнське видавництво  
«Джерело життя».

Відповідальний за випуск: директор  
видавництва «Джерело життя» Василь Джулай.

Над номером працювали: Віліна Меркулова,  
Лариса Качмар, Інна Джердж, Тамара Грицюк, Юлія Вальчук, Юлія Смаль  
Наклад 100 000 прим.  
Адреса: 04107, м. Київ,  
вул. Лук'янівська, 9/10-а  
e-mail: dzhherelo@ukr.net  
тел. (044) 428-84-38

Редакція залишає за собою право  
публікувати матеріали в дискусійному  
порядку, не поділяючи поглядів автора, а  
також право редагувати і скорочувати  
тексти.

Рукописи не рецензуються і не  
повертаються. Оголошення, реклама та листи  
дописувачів друкуються мовою оригіналу.  
Листування ведеться лише на сторінках  
газети. Відповідальність за зміст статей  
несе автор.

Свідоцтво про державну реєстрацію  
Серія КВ №8176 від 03.12.2003